

4. Daktaro disertacija KRIMINALISTIKOS METODŲ IR REKOMENDACIJŲ PANAUDOJIMAS CIVILINĖJE TEISENOJE: TEORINIAI IR METODINIAI PAGRINDAI (R.Krikščiūnas, 2002 m.), vertima į lenkų k. (2007 m.)

5. Valstybinis turizmo departamentas: Lietuvos turizmo strategija, vertimas į lenkų k. (2008 m.)

Vertimo apimtis:

5-10 psl. per dieną

Lietuvių kalbos mokėjimo lygis:

Lietuvių kalba – C1 – įgudęs vartotojas (valstybinės kalbos egzaminas vidurinėje mokykloje,
Dėstymas VU valstybine kalba)

Lenkų kalbos mokėjimo lygis:

Lenkų kalba – gimtoji

UAB „Vertimo namai“
Direktorė
Eglė Lenkutienė

ДИПЛОМ

A-I № 219160

Настоящий диплом выдан Грумадене
Лаймуте Антановна
в том, что она в 1970 году поступила
в Высокосский Государственный
университет им. В. Касюкаса
и в 1975 году окончила полный курс
повышающую университет

по специальности
литовский язык и литература
(литовский язык)
Решением Государственной экзаменационной
комиссии от 18 " июня 1975 г.
Грумадене Л. А.

Секретарь Е. Ренкис
Город Вильнюс 1 " июня 1975 г.
М. П.
Регистрационный № 1903
Московская типография Гознака. 1973.

DIPLOMAS

A-I № 219160

Šis diplomas išduotas Грумадиене
Лаймуте Антановна
pazymėti, kad ji 1970 metais įstojo į
Vilniaus Valstybinį V. Kaspulio
universitetą

ir 1975 metais baigė šio universiteto
lietuvių kalbos ir literatūros
(lietuvių kalbos)

specialybės visą kursą.
Valstybinės egzaminų komisijos 1975 m.
birželio 18 d. nutarimu
Грумадиене Л. А. pripažinta
licuivius kalbos ir

literatūros dėstytoja
Секретарь Е. Ренкис
Вильнюс, 1975 м. июня 1 д.
Регистрац. № 1903
Литовский в.з.

2017-03-04
Kopija tikra
UAB „Vertimo namai“
Direktorė
Eglė Lenkutienė
glenut

DAKTARĖ

Laima
GRUMADIENĖ

HUMANITARINIAI MOKSLAI



Vilnius

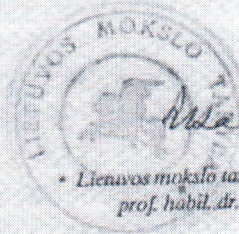
Valstybinės registracijos Nr. 005778
1994 m. sausio 24 d.

Lietuvos mokslo taryba

Laimai
GRUMADIENEI

1993 m. kovo 2 d. nostrifikavo
mokslo laipsnį, suteiktą
už filologijos mokslų kandidatės disertaciją,
apgintą 1983 m. SSSR mokslų akademijos
kalbotyros institute

A. Rosinas
Nostrifikacijos komisijos pirmininkas
prof. habil. dr. A. Rosinas



L. Kadžiulis
Lietuvos mokslo tarybos pirmininkas
prof. habil. dr. L. Kadžiulis

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

Vytauto Didžiojo universiteto Senato suteikta

teise Filologijos mokslų

krypties habilitacijos komisija

2008 m. gegužės 20 d.

(metai, mėnuo, diena)

patvirtina, kad

Laimutė Kalėdienė

(vardas, pavardė)

3

(asmens kodas)

atitinka habilitacijai keliamus reikalavimus.

Rektorius

prof. habil. dr. Z. Lydeka

Habilitacijos komisijos pirmininkas

prof. habil. dr. S. Karaliūnas



HABILITACIJOS PĄŽYMA

Registracijos Nr. 038 Data 2008-06-04

2017-09-09
Kopija tikra

UAB „Vertimo namai“
Direktorė
Eglė Lenkutienė

[Signature]

SANTUOKOS LIUDIJIMAS

Pilietinė Aliana

20

diena

SUTUOKTINIŲ PAVARDĖS PO SANTUOKOS:

vyr	žm	Rej	sa	Ci	lšd
-----	----	-----	----	----	-----

d.

LAIMUTĖS KALĖDIENĖS GYVENIMO APRAŠAS

PAVARDĖ, VARDAS

Laimutė Grumadienė - Kalėdienė

GIMIMO DATA, VIETA

GIMTOJI KALBA

Lietuvių kalba

ADRESAS

TEL. (NAMŲ)

EL. PAŠTAS

PEDAGOGINIS VARDAS

docentė (vardas suteiktas 1995-06-21, docento atestatas D0005864, valstybinės registracijos Nr. 014412 1995-06-27)

MOKSLO LAIPSNIS

daktarė (laipsnis suteiktas 1983 m. SSSR Mokslų akademijos Kalbotyros institute, nostrifikuotas 1993-03-02, daktaro diplomas DA009506, valstybinės registracijos Nr. 005778 1994 m. sausio 24 d.).
Habilitacijos procedūra VDU 2008-05-20, habilitacijos pažymos Nr. 038 (2008-06-04)

IŠSILAVINIMAS

aukštasis,
1975 m. Vilniaus universitetas, lietuvių kalbos ir literatūros (lietuvių kalbos) specialybė

PAGRINDINĖ DARBO VIETA

Lietuvių kalbos institutas (nuo 1974 m.)

MOKSLO KRYPTIS

humanitariniai mokslai

MOKSLO SRITIS

filologija

MOKSLO ŠAKA

kalbotyra

MOKSLINIAI INTERESAI

sociolingvistika, taikomoji kalbotyra, dialektologija, fonetika, akcentologija, onomastika, kalbos kultūra

KALBOS

anglų, rusų, lenkų, baltarusių, latvių (su žodynu)

PROFESINĖ VEIKLA

MOKSLO SRITYJE

1974 m. – iki šiol Lietuvių kalbos institutas (nuo 2009 m. – vyriausioji mokslo darbuotoja)
1987-2005 m. Vilniaus pedagoginis universitetas (dalis etato arba pagal sutartis – nuo 1995 m. docentė)
1993 m. – iki šiol Lietuvos muzikos ir teatro akademija (nuo 1995 m. docentė)
1997-2000 m. Lietuvos nacionalinis radijas ir televizija (generalinio direktoriaus pavaduotoja, Lietuvos radijo direktorė)

VALSTYBĖS TARNYBOJE

PEDAGOGINĖ VEIKLA AUKŠTOSIOSE MOKYKLOSE

Kurso pavadinimas	Kada ir kur skaityta
Sociolingvistika	VDU (1990-1993), VUP (1993-2005), ŠPU (1995-1997), KU (1999)
Akcentologija ir ortoepija	LMTA (2004 iki šiol)
Dialektologija	LMTA (1997-2000)
Stilistika	LMTA (1997-2000; 2003-2005)
Kalbos kultūra	VUP (1987-1992), LMTA (1993-2005)
Vadovavimas kursiniams ir diplominiams darbams	VU, VPU
Vadovavimas studentų praktikai	20 dialektologinių praktikų su VU ir VPU studentais; studentų praktika LKI

MOKSLINIS VADOVAVIMAS DOKTORANTAMS

1. Jurgita MIKELIONIENĖ *Naujoji lietuvių kalbos leksika (1991-1996 m. kompiuterinio periodikos teksto pagrindu)*, apginta 2000 m. (vadovė)
2. Nijolė TUOMIENĖ *Ramaškonų šnektos daiktavardžio kaityba: sociolingvistinis tyrimas*, apginta 2005 m. (vadovė)
3. Daiva ALIŪKAITĖ *Tarminis kalbėjimas ir bendrinė kalba: objektyviųjų ir subjektyviųjų skirtumų kultūrinė vertė*, apginta 2007 m. (konsultantė)

KITA MOKSLINĖ VEIKLA

Oponentė daktaro disertacijos gynimo procedūrose (3);

Ekspertė: Lietuvos valstybinio mokslo ir studijų fondo; Valstybinės lietuvių kalbos komisijos; Lietuvos mokslo tarybos; Tarptautinės duomenų bazės *Lituanistika*; The Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning (EK); The Mercator European Research Centre on Legislation (EK); atliktos 5 teismo ekspertizės Instituto vadovybės užsakymu ir kt.

Narė: doktorantūros ir habilitacijos komitetų (9); redkolegijų – *Lietuvių kalbotyros klausimų*; *Respectus Philologicus*; komisijų – LŠMM Suaugusiųjų valstybinės kalbos mokymo ekspertų; darbo grupių - LŠMM Lietuvių kalbos mokymo strategijos rengimo; LŠMM valstybinės kalbos mokėjimo normatyvų rengimo; VLKK kalbų politikos gairių rengimo; VLKK tarmių puoselėjimo programos; VLKK lietuviškų rašmenų kūrimo ir diegimo elektroninėje terpėje ir kt.

Korespondentė: žurnalo International Yearbook of European Sociolinguistics *Sociolinguistica*.

PRANEŠIMAI MOKSLINĖSE KONFERENCIJOSE Po daktaro disertacijos gynimo dalyvauta daugiau kaip 60 tarptautinių mokslinių konferencijų ir simpoziumų.

MOKSLINĖS STAŽUOTĖS

1975-1977 m. SSSR Mokslų akademijos Kalbotyros institute (Maskvoje)

2006 m. (balandį-gegužę) Lenkų bibliotekoje Paryžiuje

2007 m. (rugsėį) Krokuvos universiteto bibliotekoje

DALYVAVIMAS PROJEKTUOSE IR PROGRAMOSE

Lietuvos:

1995-1996 m. *Dabartinės rašomosios lietuvių kalbos dažninio žodyno rengimo* (vadovavau, rėmė LVMSF, VLKK);

1997-1998 m. *Valstybinės kalbos mokėjimo kvalifikacinių reikalavimų kategorijų nustatymo* (rėmė VLKK);

2002-2005 m. *Lietuviškų rašmenų kūrimas ir diegimas elektroninėje terpėje* (rėmė VLKK);
 2006 m. iki šiol *Netirtų šnektų leksikos paveldo kaupimo programa* (remia Lituanistikos tradicijų ir paveldo įprasminimo komisija);
 2007 m. iki šiol *Kalbų vartojimas ir tautinė tapatybė Lietuvos miestuose* (remia LVMSF, LMF) ir kt.
 Tarptautiniuose:
 2002 m. *Prognozuojanti ir adaptyvi komunikacijos sistema fiziškai neįgaliems su tarsenos ir kalbos trūkumais* (rėmė EK);
 2004-2005 m. *Kultūra-2000: Baltu valodu dialekti / Baltų kalbų tarmės / Die Mundarten der baltischen Sprachen* (rėmė EK);
 2003-2005 m. - *Baltic Language and Integration Network* (rėmė University of Bristol ir Britų taryba);
 2004 m. - *Euro Languages Net* (rėmė EK);
 2004 m. - Project *The Future of European Policy towards Multilingualism and Language Learning*. Mercator, European Research Centre on Multilingualism and language Learning (rėmė EK);
 2005 m. - *Euromosaic III* (rėmė EK);
 2006-2007 m. - Project INFO (*Identifying a training model for teachers working in multilingual areas with minority language*) (rėmė EK) ir kt.

Nuo 2006m. iki šiol bendradarbiauju su UAB "Vertimo namai", redaguoju man pateiktus tekstus lietuvių k.

2012-2015m. Tekstų lietuvių k. redagavimas švietimo tema pagal UAB "Vertimo namai" ir Ugdymo plėtotės centro pasirašytą sutartį (Vertimo paslaugų sutartis Nr. F5-7(9.28)).

Redaguoti tekstai:

DIGCOMP: Europos šalių skaitmeninio raštingumo supratimo ir jo tobulinimo Sistema;

Kūrybiško mokymosi vertinimas (KMV): kūrybiško vaikų mokymosi plėtojimo ir vertinimo Sistema;

Kodėl reikėtų vertinti kūrybiškumą;

Organizacija "Kūrybiškumas, kultūra ir švietimas";

Ian Menter „Mokytojai – švietimas, mokymas ir tapatybė.;

Visos mokyklos pokytis: Literatūros apžvalga 2-as leidimas Pat Thomson;

Lygybė ir decentralizavimas kaip mažos tautos švietimo politikos globalizuotame pasaulyje charakteristikos;

„Negausių tautų likimai ir švietimas globaliame pasaulyje“ Lietuvos Respublikos Seimas, Švietimo ir mokslo ministerija, Ugdymo plėtotės centras, Vilnius 2014 m. balandžio 25 d.;

Mažos šalys ir globalaus švietimo iššūkis skaitmeniniame amžiuje. Martin Albrow;

Doktorantūra Suomijos edukaciniuose mokslose: sisteminga programų raida. Lietuvos mokslų akademija, 2014-04-24 Jari Lavonen Mokytojų švietimo fakultetas, Helsinkio universitetas, Suomija;

IRT kaip kūrybišką mokymąsi ir novatorišką mokymą skatinantis veiksnys.
 Anusca Ferrari, Romina Cachia ir Yves Punie (Naujų technologijų tyrimų institutas, Jungtinių tyrimų centro generalinis direktoratas);

Švietimo vaidmuo skatinant kūrybingumą: galimos kliūtys ir įgalinamieji veiksniai
Pasi Sahlberg (Europos mokymo fondas);

Kūrybiško mokymosi vertinimas (KMV): kūrybiško vaikų mokymosi ugdymo ir vertinimo Sistema. Sue Ellis (Raštingumo pradinio lavinimo sistemoje centras);

John Dewey. Mokykla ir vaiko gyvenimas;

„Kūrybinių partnerysčių“ Tyrinėjančios mokyklos. Vertinimo forma;

Apklauso atlikėjo vadovas. PIAAC tyrimas. 2 etapo apklausa Tarptautinis suaugusiųjų kompetencijų tyrimas (2 etapas);

„Kūrybiškumas, kultūra ir švietimas“ Svarbiausių mūsų mokslinių tyrimų santrauka;

Braižo pedagogikos projekto galutinė ataskaita;

Grįžtamojo ryšio galia. John Hattie ir Helen Timperley;

„Kūrybinės partnerystės“. Programa „Pokyčių mokyklos“ ;

Programa „Pokyčių mokyklos“. Rekomendacinės pastabos;

Kūrybiškas mokymas ir mokymasis;

Darbuotojų tobulinimas ir mokymasis;

Bendras žinių багаžo kūrimas;

Patarimai mokytojams. Atsakymai į atskirus mokytojų klausimus, kuriuos uždavė programos „Tyrinėjančios mokyklos“ dalyviai;

Projekto, skirto stiprinti rašymo ir skaitymo gebėjimus, pavyzdys;

Kūrybiškos mokyklos vystymo modelis. Variantas užsienio šalims. Projektas. Patarimai ir modelio dalių aprašai;

Kūrybos agentai. Patarimai, kaip paskirstyti darbui „Kūrybinių partnerysčių“ programoje skirtą laiką;

Lietuvos „Kūrybinių partnerysčių“ projektas. Įvadinės programos pratimas;

Kūrybiškų mokyklų vystymo modelis. Svarbiausi patarimai ir modelio dalių aprašai;

Programos „Pokyčių mokyklos“ prospektas. Prospektas mokykloms;

Kūrybiškų mokyklų vystymo modelis;

Programa „Pokyčių mokyklos“. Bendras apibūdinimas;

Programa „Pokyčių mokyklos“ Planavimas ir vertinimas. Metodinės gairės;

Pokyčių mokyklų vadovas 2012-2013 m.;



UAB „Vertimo namai“

Šermukšnių g. 1/13-24, Vilnius LT-01106, įmonės kodas 300604459, PVM mokėtojo kodas LT 100002710218,
Duomenis kaupia ir saugo Juridinių asmenų registras, Tel. +(370 5) 212 7464, faks. +(370 5) 212 7465, El.p.
vertimai@vertimonamai.lt; www.vertimonamai.lt, A.s. LT 16 7300 0100 9706 0296, bankas Swedbank AB, b. k.
73000

(Juridinio asmens teisinė forma, buveinė, kontaktinė informacija, registro, kuriame kaupiami ir saugomi duomenys apie
Tiekėją, pavadinimas, juridinio asmens kodas, pridėtinės vertės mokesčio mokėtojo kodas, jei juridinis asmuo yra pridėtinės vertės
mokesčio mokėtojas)

Vilniaus miesto savivaldybės administracija
(Adresatas (Perkančioji organizacija))

TIEKĖJO DEKLARACIJA

2017-09-04

(Data, Nr.)

Vilnius

(Vieta)

Patvirtiname, kad siūlomos paslaugos bus teikiamos lietuvių kalba arba naudojantis vertėjų paslaugomis.

Direktorė



Eglė Lenkutienė